Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I znalazłszy pewnego Judejczyka imieniem Akwila Pontyjczyka rodem niedawno który przyszedł z Italii i Pryscyllę żonę jego przez zarządzić Klaudiusza być oddalonymi wszyscy Judejczycy z Rzymu podszedł do nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I znalazł pewnego Żyda imieniem Akwila,\* \*\* rodem z Pontu,\*\*\* \*\*\*\* który świeżo przybył z Italii,\*\*\*\*\* oraz Pryscyllę,\*\*\*\*\*\* jego żonę, dlatego że Klaudiusz\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\* zarządził, aby wszyscy Żydzi opuścili Rzym,\*\*\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\* i zbliżył się do nich;[\*Akwila, Ἀκύλας, od łac. Aquila, czyli: orzeł; być może wyzwoleniec jak wielu Żydów w Rzymie.][\*\*510 18:18; 520 16:3; 530 16:19; 620 4:19][\*\*\*Pont : rzym. prowincja w pn-wsch Azji Mn.][\*\*\*\*510 2:9][\*\*\*\*\*510 27:1; 650 13:24][\*\*\*\*\*\*Pryscylla, łac. Priscilla, Πρίσκιλλα, czyli: dawna, starożytna, imię charakterystyczne dla rzym. rodu Acilia.][\*\*\*\*\*\*\*Panował on w 41-54 r. po Chr.; 510 18:2L.][\*\*\*\*\*\*\*\*510 11:28][\*\*\*\*\*\*\*\*\*Było to w 49 r. po Chr.; powodem było to, że Żydzi nieprzerwanie ścierali się o jakiegoś Chrestusa. Byli oni niepopularni w Rzymie (510 18:2L.), gdzie było ich ok. 20.000. 4000 spośród nich Tyberiusz deportował na Sardynię. Akwila i Pryscylla powrócili potem do Rzymu (520 16:3).][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*510 28:16] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I znalazłszy pewnego Judejczyka imieniem Akwila, Pontyjczyka rodem, niedawno (który przyszedł) z Italii, i Pryscyllę, kobietę jego przez (to)\*, (że) rozporządzić Klaudiusz\*\*, (aby) oddalać się wszyscy Judejczycy\*\*\* z Rzymu, poszedł do nich. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I znalazłszy pewnego Judejczyka imieniem Akwila Pontyjczyka rodem niedawno który przyszedł z Italii i Pryscyllę żonę jego przez zarządzić Klaudiusza być oddalonymi wszyscy Judejczycy z Rzymu podszedł do nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam spotkał pewnego Żyda imieniem Akwila, rodem z Pontu, który świeżo przybył z Italii, oraz jego żonę Pryskę. Klaudiusz bowiem zarządził, że wszyscy Żydzi mają opuścić Rzym. Paweł zaznajomił się z Akwilą i Pryską, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spotkał tam pewnego Żyda, imieniem Akwila, rodem z Pontu, który niedawno przybył z Italii razem ze swoją żoną Pryscyllą (ponieważ Klaudiusz zarządził, żeby wszyscy Żydzi opuścili Rzym), i poszedł do nich; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A znalazłszy niektórego Żyda, imieniem Akwilas, rodem z Pontu, który był świeżo z Włoch przyszedł z Pryscyllą, żoną swą, (dlatego, iż był Klaudyjusz postanowił, aby wszyscy Żydowie z Rzymu wyszli), przyszedł do nich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nalazszy niektórego Żyda, imieniem Akwilę, rodem z Pontu, który był niedawno z Włoch przyszedł, i Pryscyllę, żonę jego (dlatego iż był przykazał Klaudiusz, aby Żydowie wszyscy poszli precz z Rzymu), przyszedł do nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znalazł tam pewnego Żyda, imieniem Akwila, rodem z Pontu, który z żoną Pryscyllą przybył niedawno z Italii, ponieważ Klaudiusz wysiedlił z Rzymu wszystkich Żydów. Przyszedł do nich, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tam natknął się na pewnego Żyda, imieniem Akwila, rodem z Pontu, który świeżo przybył z Italii, i na Pryscyllę, żonę jego, dlatego że Klaudiusz zarządził, aby wszyscy Żydzi opuścili Rzym, i zbliżył się do nich; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znalazł tam pewnego Żyda, o imieniu Akwila, rodem z Pontu, który z żoną Pryscyllą przybył niedawno z Italii, dlatego że Klaudiusz zarządził, aby wszyscy Żydzi opuścili Rzym. Poszedł do nich, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spotkał tam Żyda pochodzącego z Pontu, imieniem Akwila, który razem z żoną Pryscyllą przybył niedawno z Italii. Klaudiusz nakazał bowiem opuścić Rzym wszystkim Żydom. Przyszedł do nich, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Natknął się tam na pewnego Żyda, imieniem Akwila, rodem z Pontu, który niedawno przybył z Italii, i na Pryscyllę, jego żonę, bo właśnie Klaudiusz wydał nakaz, by wszyscy Żydzi wynieśli się z Rzymu. Poszedł do nich  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tam zetknął się z pewnym Żydem z Pontu, Akwilasem, który niedawno przybył tu z Italii razem z żoną Pryscyllą; w tym czasie bowiem cesarz Klaudiusz nakazał wszystkim Żydom opuścić Rzym. Paweł zaprzyjaźnił się z nimi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spotkał tam Żyda Akwilę, pochodzącego z Pontu, który niedawno wraz ze swą żoną Pryscyllą przybył z Italii. Klaudiusz wydał bowiem zarządzenie, by wszyscy Żydzi opuścili Rzym; przyłączył się więc do nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знайшов якогось юдея, на ім'я Акила, понтійця родом, що недавно прибув з Італії, та Прискилу, його жінку, бо Клавдій наказав усім юдеям залишити Рим. І прийшов до них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znalazł też pewnego Żyda imieniem Akwilan, rodem z Pontu, który niedawno przybył z Italii wraz ze swą żoną Pryscyllą dlatego, bo Klaudiusz rozporządził, żeby wszyscy Żydzi odjechali z Rzymu. Zatem do nich poszedł. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | gdzie spotkał Żyda imieniem Akwila, pochodzącego z Pontu, ale ostatnio wraz z żoną Pryscyllą przybyłego z Italii, bo Klaudiusz wydał dekret wypędzający z Rzymu wszystkich Żydów. Sza'ul poszedł się z nimi zobaczyć, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I znalazł pewnego Żyda imieniem Akwilas, rodem z Pontu, który niedawno przybył z Italii, oraz jego żonę Pryscyllę, Klaudiusz bowiem rozkazał wszystkim Żydom opuścić Rzym. Poszedł więc do nich, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tam spotkał Akwilę, Żyda rodem z Pontu, który wraz z żoną Pryscyllą przybył niedawno z Italii. Nakazem cezara Klaudiusza wysiedlano bowiem z Rzymu wszystkich Żydów. Paweł odwiedził Akwilę i Pryscyllę, |

1. 1) Sens: ponieważ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "ponieważ Klaudiusz rozporządził ". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "aby oddalili się wszyscy Judejczycy". [↑](#footnote-ref-4)